

ПРОГРАМА ЕРАЗЪМ+¹

ERASMUS+ PROGRAMME¹

КЛЮЧОВА ДЕЙНОСТ 2:

KEY ACTION 2:

COOPERATION FOR INNOVATION
AND

COOPERATION FOR INNOVATION
AND

THE EXCHANGE OF GOOD
PRACTICES

THE EXCHANGE OF GOOD
PRACTICES

СТРАТЕГИЧЕСКИ ПАРТНЬОРСТВА

STRATEGIC PARTNERSHIPS

В ОБЛАСТТА НА
ОБРАЗОВАНИЕТО,

IN THE FIELD OF EDUCATION,

TRAINING AND YOUTH

ОБУЧЕНИЕТО И МЛАДЕЖТА

ДОГОВОР

CONTRACT

МЕЖДУ ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

BETWEEN THE CONTRACTOR

И ПАРТНЬОРА

AND THE PARTNER

¹ Regulation (EU) №1288/2013 of the European Parliament and of the Council of 11.12.2013 establishing 'Erasmus+': the Union programme for education, training, youth and sport and repealing Decisions №№1719/2006/EC, 1720/2006/EC and 1298/2008/EC (text with EEA relevance)

¹ Регламент №1288/2013 на Европейския парламент и на Съвета от 12.11.2013 г. за създаване на програмата на Съюза „Еразъм+“ за образованието, обучението, младежта и спорта, с което са отменени Решения №№1719/2006/ЕО, 1720/2006/ЕО и 1298/2008/ЕО (текст от значение за ЕИП)

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Този Договор, изготвен по Програма на Общността „Еразъм+“ съгласно Регламент ЕО/1288/2013 на Европейския парламент и Съвета от 11.12.2013 г., следва да уреди отношенията между: | This contract, drawn up under the Community Programme „Erasmus+“ (Regulation (EU) № 1288/2013 of the European Parliament and of the Council of 11.12.2013), shall govern relations between: |
| <hr/> ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ <hr/> | <hr/> THE CONTRACTOR <hr/> |
| Фондация „Интерактивна България“ с ЕИК- 176889119 и официален адрес в България, гр. София 1504, ул. Марин Дринов №13 | Interactive Bulgaria Foundation with UIC- 176889119 and official address at Bulgaria 1504 Sofia 13 Marin Drinov Str. |
| представявана от | represented by |
| Иван Велков - Председател, | Ivan Velkov - President, |
| от една страна и | on the one hand and |
| <hr/> ПАРТНЬОРА <hr/> | <hr/> THE PARTNER <hr/> |
| Бизнес Агенция на Словакия с национален идентификационен номер- 30845301 и официален адрес в Словакия, Братислава, 81109, BRATISLAVA - STARE MESTO, KARADZICOVA 7773/2 000 | Slovak Business Agency with reg. number- 30845301 and official address at Slovakia, Bratislava – Stare mesto, KARADZICOVA 7773/2 000 - 811 09 |
| представяван от | represented by |
| Мартин Холак – Генерален директор | Martin Holak – Director General |
| от друга страна, | on the other hand, |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| които се споразумяха за следното: | Which have agreed as follows: |
| <hr/> Член 1 / Предмет <hr/> | <hr/> Article 1 / Subject <hr/> |
| <p>1. Като вземат предвид разпоредбите по Регламент №1288/2013 на Европейския парламент и Съвета от 12.11.2013 г. за създаване на програмата на Съюза „Еразъм+“ за образованието, обучението, младежта и спорта, с който се отменят Решения №№1719/2006/ЕО, 1720/2006/ЕО и 1298/2008/ЕО (текст от значение за ЕИП), Възложителят и Партньорът приемат да изпълнят Работната програма, уредена в този Договор. Последната е част от изпълнение на проект по Договор за отпускане на финансова подкрепа № 2020-1-BG01-KA201-078958 (KA201/SE-56/02.10.2020), сключено между Възложителя и Националната агенция в България (Център за развитие на човешките ресурси) с официален адрес в България, гр. София 1000, ул. Граф Игнатиев №15.</p> | <p>1. Having regard to the provisions of the Regulation №1288/2013 of the European Parliament and of the Council of 11.12.2013 establishing „Erasmus+“: the Union programme for education, training, youth and sport and repealing Decisions №№1719/2006/EC, 1720/2006/EC and 1298/2008/EC (text with EEA relevance), the Contractor and the Partner commit themselves to carrying out the Work programme covered by this Contract. The latter is part of the implementation of the Grant Agreement № 2020-1-BG01-KA201-078958 (KA201/SE-56/02.10.2020) concluded between the Contractor and the National Agency in Bulgaria (Human Resource Development Centre) with official address in Bulgaria 1000 Sofia 15 Graf Ignatiev Str.</p> |
| <p>2. Крайният финансов принос зависи от оценката на качеството на резултатите по проект “Game of Business: Simulation Environment for Entrepreneurial Education“ в съответствие с правилата, установени на равнище на Общността и по точно в Общите условия и Финансовите и договорни правила, и в никакъв случай не може да водят до генерирането на печалба.</p> | <p>2. The final financial contribution shall depend on the evaluation of the quality of the results of the “Game of Business: Simulation Environment for Entrepreneurial Education“ pursuant to the rules laid down at Community level, particularly in the General conditions and Multi Financial and contractual rules, but shall, under no circumstances, give rise to a profit.</p> |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3. Този Договор урежда отношенията между страните, както и насрещните им права и задължения във връзка с тяхното участие в проект “Game of Business: Simulation Environment for Entrepreneurial Education” съгласно Споразумение № 2020-1-BG01-KA201-078958 (KA201/SE-56/02.10.2020), сключено между Националната агенция /НА/ и Възложителя.</p> | <p>3. This Contract shall regulate relations between the parties, and their respective rights and obligations with regard to their participation in the project “Game of Business: Simulation Environment for Entrepreneurial Education” under the Agreement № 2020-1-BG01-KA201-078958 (KA201/SE-56/02.10.2020) passed between the National Agency /NA/ and the Contractor.</p> |
| <p>4. Предметът на този Договор и относимата към него Работна програма са описани подробно в Приложенията, явяващи се неразделна част от Договора, като всяка от страните декларира, че познава същите и ги приема изцяло.</p> | <p>4. The subject matter of this Contract and the related work programme are detailed in the Annexes, which form an integral part of this Contract and that each party declares have got acquainted with them and fully accepts them.</p> |
| <p>Член 2 / Продължителност</p> | <p>Article 2 / Duration</p> |
| <p>1. Проектът по чл. 1 е с продължителност 36 месеца. Същият започва на 01.09.2020 г. и свършва на 31.08.2023 г.</p> | <p>1. The project referred to in Art. 1 has a duration of 36 months. It starts on 01.09.2020 and ends on 31.08.2023.</p> |
| <p>2. Този Договор влиза в сила от датата на подписването му от последната от двете участващи страни и се прекратява в момента на плащане на баланс по Договора.</p> | <p>2. This Contract enters into force on the date of signature by the last of both participating parties to the Contract and terminates at the moment of payment of the balance of the Contract.</p> |
| <p>3. Периодът на допустимост на разходите започва на 01.09.2020 г. и завършва на 31.08.2023 г.</p> | <p>3. The period of eligibility of the costs starts on 01.09.2020 and finishes on 31.08.2023.</p> |

| <p style="text-align: center;"><i>Член 3 / задължения на Възложителя</i></p> | <p style="text-align: center;"><i>Article 3 / Obligations of the Contractor</i></p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Възложителят се задължава:</p> | <p>The Contractor shall be responsible:</p> |
| <p>1. да предприеме всички необходими мерки за подготовката на изпълнението и правилното управление на Работната програма по този Договор и по Приложенията към него, в съответствие с целите на проекта и изискванията на програма „Еразъм+“;</p> | <p>1. to take all the steps necessary to prepare for, perform and correctly manage the Work programme set out in this Contract and in its Annexes, in accordance with the objectives of the project and the requirements of the "Erasmus +" programme;</p> |
| <p>2. да уведомява Партньора за настъпили изменения в договореностите с Националната агенция;</p> | <p>2. to notify the Partner for any amendment in the agreements with the National Agency;</p> |
| <p>3. да определя след съгласуване с Партньора ролята, правата и задълженията на двете страни, включително тези, свързани с предоставянето на права върху интелектуална собственост;</p> | <p>3. to define in conjunction with the Partner the role and rights and obligations of the two parties, including those concerning the attribution of the intellectual property rights;</p> |
| <p>4. да съблюдава за спазването на договореностите с Националната агенция.</p> | <p>4. to comply with all the provisions of the agreements with the National Agency.</p> |
| <p style="text-align: center;"><i>Член 4 / задължения на Партньора</i></p> | <p style="text-align: center;"><i>Article 4 / Obligations of the Partner</i></p> |
| <p>Партньорът се задължава:</p> | <p>The Partner shall be responsible:</p> |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. да предприеме всички необходими мерки за подготовка изпълнението и правилното управление на Работната програма по този Договор и Приложенията към него, в съответствие с целите на проекта съгласно изискванията на програма „Еразъм+“;</p> | <p>1. to take all the steps necessary to prepare for, perform and correctly manage the Work programme set out in this Contract and in its annexes, in accordance with the objectives of the project and “Erasmus+” programme requirements;</p> |
| <p>2. да предоставя на Възложителя всякаква информация или документи, изисквани от последния и необходими съгласно указанията му за управление и изпълнение на проекта;</p> | <p>2. to communicate to the Contractor any information or document required by the latter that is necessary according its requests for the management and implementation of the project;</p> |
| <p>3. да поеме отговорност за цялата информация, съобщена на Възложителя, включително за подробностите относно заявените разходи и недопустими разходи (когато е приложимо);</p> | <p>3. to accept responsibility for all information communicated to the Contractor, including details of costs claimed and ineligible expenses (where appropriate);</p> |
| <p>4. да участва след съгласуване с Възложителя в определяне на ролята, правата и задълженията на двете страни, включително тези, свързани с предоставянето на права върху интелектуална собственост.</p> | <p>4. to participate in the definition, in conjunction with the Contractor the role and rights and obligations of the two parties, including those concerning the attribution of the intellectual property rights.</p> |
| <p>Член 5 / Финанси</p> | <p>Article 5 / Financing</p> |
| <p>1. Общият бюджет, в рамките на който Партньорът може да прави разходи за периода, обхванат от настоящия Договор и съобразно одобрения бюджет по Споразумение № 2020-1-BG01-KA201-078958 (KA201/SE-56/02.10.2020), се равнява на до €32621,00 /тридесет две хиляди шестстотин двадесет и едно/ евро, с</p> | <p>1. The total budget, framing the limits to which the Partner may incur costs for the period of the current Agreement and per the approved budget in Agreement № 2020-1-BG01-KA201-078958 (KA201/SE-56/02.10.2020) is at the amount of up to €32621,00 /thirty two thousand two hundred and twenty one/ euros /all taxes and duties included/, and consists of:</p> |

включени всички данъци и такси, състоящ се от:

1.1. До €15600,00 /петнадесет хиляди и шестстотин/ евро – разходи за следните бюджетни пера:

- Управление на проекта и изпълнение
- Транснационални срещи по проекта
- Събитие за разпространение

1.2. До €17021,00 /седемнадесет хиляди и двадесет и едно/ евро, съобразно одобрения бюджет, при следните условия:

а/ Участие в Среща за обучение в София, България, през м. април 2023 г. Дейността ще се организира и напълно осъществи от **Възложителя**. Пътните разходи, храната и транспорта ще бъдат организирани предваритено от страна на **Възложителя**.

б/ възлагане от страна на **Възложителя** и приемане от страна на **Партньора**, за частичен принос в разработката на Интелектуалните продукти /ИП/:

- O2: Дизайн и методология за изпълнение
- O3: Модул „Инициализация на бизнес идея и рамкова стратегия“
- O4: Модул „Партньорство, наемане на екип, сътрудничество“
- O5: Модул „Чисто бизнес планиране и Изкуството на представянето“
- O6: Модул „Финансиране“

в/ Възлагането на принос и приемането на изпълнение по предходната точка ще се осъществява след изготвяне на детайлно задание от страна на **Възложителя** и оценка

1.1. Up to €15600,00 /fifteen thousand and six hundred/ euros – costs allocated in the following budget lines:

- Project Management and Implementation
- Transnational Project Meetings
- Multiplier event

1.2. Up to €17021,00 /seventeen thousand and twenty one/ euros, upon the following conditions:

а/ Participation in a learning, training and teaching activity in Sofia, Bulgaria - April, 2023. This activity will be organised and fully covered by the **Contractor**. Accommodation, food and transportation will be provided in advance by the **Contractor**.

б/ **Contractor's** assignment, accepted by the **Partner**, for providing partial input in the development of the Intellectual Outputs /IOs/:

- O2: Design and Implementation Methodology
- O3: Module Initialisation of the Business Idea and Framework Strategy
- O4: Module Partnership Recruitment and Cooperation
- O5: Module Sheer Business Planning and the Art of Presentation
- O6: Module Funding

с/ The assignment for input and the acceptance as per the latter point, will be carried out after delivery of detailed Terms of reference by the **Contractor**, and Assessment of the resources

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>на ресурсите и капацитета към момента на възлагане от страна на Партньора.</p> <p>г/ Приносът към ИП, неговите обхват и бюджет, се договарят чрез подписване на Анекс от двете страни по настоящото Споразумение.</p> | <p>and capacity at the time of the assignment by the Partner.</p> <p>d/ The IOs input, its range and budget, will be agreed through and after signing an Annex by both sides of the current Agreement.</p> |
| <p>2. Безвъзмездната помощ се предоставя под формата на принос към единичните ставки в съответствие със следните разпоредби:</p> <p>а) допустими съгласно Общите условия на програмата „Еразъм+“;</p> <p>б) допустими съгласно Финансовите правила на програмата „Еразъм+“;</p> <p>в) допустими съгласно прогнозния бюджет на Партньора по този Договор.</p> | <p>2. The grant shall take the form of unit contributions in accordance with the following provisions:</p> <p>a) eligible under the General Conditions of “Erasmus+” programme;</p> <p>b) eligible under the Financial rules of “Erasmus+” programme;</p> <p>c) eligible under the estimated budget of the Partner according to this Contract.</p> |
| <p><i>Член 6 / Плащания</i></p> | <p><i>Article 6 / Payments</i></p> |
| <p>1. Възложителят следва да извършва плащания за разходите на Партньора, покриващи изпълнението на задачи съгласно този Договор , в зависимост от изпълнението на задачите и в съответствие със следния график:</p> | <p>1. The Contractor commits himself to carrying out payments, relating to the subject matter of this Contract to the Partner according to the achievement of the tasks and according to the following schedule:</p> |
| <p>а) Плащане 1^{во} – до 40% от размера по Чл. 5, т.1.1, при подписване на настоящия договор;</p> | <p>a) Payment 1st – up to 40% of the amount under Art. 5, p.1.1., upon signing of this Contract.</p> |
| <p>б) Плащане 2^{ро} – до 40% от размера по Чл.</p> | <p>b) Payment 2nd – up to 40% of the amount</p> |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>5, т.1.1. при следните условия:</p> | <p>under Art. 5, p.1.1, and paid upon the following conditions:</p> |
| <p>1. подготвен междинен технически и финансов отчет от страна на Партньора и приемането му от страна на Възложителя.</p> <p>2. подготвен и подаден Междинен отчет от страна на Възложителя, и получаване по сметката на Възложителя на Междинно авансово плащане от Националната агенция.</p> | <p>1. elaborated interim technical and financial report by the Partner and its acceptance by the Contractor.</p> <p>2. elaborated and submitted Interim report by the Contractor, and receiving of Interim advance payment in the bank account of the Contractor by the National agency.</p> |
| <p>в) Плащане 3^{то} – до 20% от размера по чл. 5, т. 1.1., при следните условия:</p> <p>1. подготвен финален технически и финансов отчет от страна на Партньора и приемането му от страна на Възложителя.</p> <p>2. подготвен и подаден Финален отчет от страна на Възложителя, и получаване по сметката на Възложителя на Финално балансово плащане от Националната агенция.</p> | <p>с) Payment 3rd – up to 20% of the amount under Art. 5, p.1.1, upon c the following conditions:</p> <p>1. elaborated final technical and financial report by the Partner and its acceptance by the Contractor.</p> <p>2. elaborated and submitted Final report by the Contractor, and receiving of Final balance payment in the bank account of the Contractor by the National agency.</p> |
| <p>2. Всички плащания се разглеждат като аванси, подлежащи на изрично одобрение от Националната агенция при Окончателния доклад съгласно Декларацията за съответния разход и качеството на резултатите от проекта.</p> | <p>2. All payments shall be regarded as advances pending explicit approval by the National Agency of the Final report, the corresponding cost statement and the quality of the results of the project.</p> |
| <p>3. В случай на неизпълнение на задължение по този Договор, Партньорът следва да върне на Възложителя получените плащания за неизпълнената част от задълженията.</p> | <p>3. In case of negligence of an obligation according to the Contract, the Partner have to return to the Contractor the payments received for the unexecuted part of the obligations.</p> |
| <p>4. Всички приходи, генерирани от проекта и получени от Партньора, следва да се обявят</p> | <p>4. Any revenue generated by the project and received by the Partner shall be declared in the</p> |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>във Финансовия отчет и да се приспадат от финансовия принос по „Стратегически партньорства в областта на образованието, обучението и младежта“ в размер, необходим за балансиране на приходите и разходите. Всички приходи следва да се декларират и съобщават на Възложителя, за да може Възложителят да бъде в състояние да ги отрази в Междинния и Окончателния доклад съгласно Споразумение № 2020-1-BG01-KA201-078958 (KA201/SE-56/02.10.2020), сключено с Националната агенция.</p> | <p>financial statement and shall limit the „Strategic partnerships in the field of education, training and youth“ financial contribution to the amount required to balance revenue and expenditure. Any revenue shall be declared and communicated to the Contractor in order for the Contractor to be able to fill out the Interim and Final Reports according to the Agreement № 2020-1-BG01-KA201-078958 (KA201/SE-56/02.10.2020), concluded with the National Agency.</p> |
| <p>5. Окончателното плащане може да се адаптира, за да се вземат предвид приходите, генерирани от проекта и може да се сведе до плащането на сума, необходима за балансиране на приходите и разходите.</p> | <p>5. The final payment can be adapted to take into account the revenues generated by the project and shall constitute the payment of the amount necessary to balance revenue and expenditure.</p> |
| <p style="text-align: center;">Член 7 / Банкова сметка</p> | <p style="text-align: center;">Article 7 / Bank account</p> |
| <p>Всички плащания от Възложителя към Партньора по този Договор ще се извършват на следната банкова сметка на Партньора: Име на банката: Vseobecna Uverova Banka A.S. Адрес на банката: Mlynske Nivy 1, Bratislava 82990, Slovakia Титуляр: Slovak Business Agency IBAN: SK5302000000001332301656</p> | <p>All payments by the Contractor to the Partner under this Agreement will be made on the following bank account of the Partner: Name of the Bank: Vseobecna Uverova Banka A.S. Address of the Bank: Mlynske Nivy 1, Bratislava 82990, Slovakia Account holder: Slovak Business Agency IBAN code: SK5302000000001332301656</p> |

| <p style="text-align: center;"><i>Член 8 / Отчети</i></p> | <p style="text-align: center;"><i>Article 8 / Reports</i></p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Партньорът следва да предостави на Възложителя всяка информация и документи, необходими за изготвянето на Междинния отчет и, когато е уместно, с копия от всички необходими подкрепящи документи, попълнени и подписани от законния му представител или официално упълномощено от него лице, преди да получи следващо плащане съгласно графика по чл. 6.</p> | <p>1. The Partner shall provide the Contractor with any information and document required for the preparation of the interim report and, where appropriate, with copies of all the necessary supporting documents completed and signed by the legal representative or by officially authorized person before receiving of the next payment according to the schedule under art. 6.</p> |
| <p>2. Партньорът следва да предостави на Възложителя всяка информация и документи, необходими за изготвянето на Окончателния доклад и, когато е уместно, с копия от всички необходими подкрепящи документи, попълнени и подписани от законния представител или официално упълномощено от него лице най-късно до 15.09.2023 г.</p> | <p>2. The Partner shall provide the Contractor with any information and document required for the preparation of the final report and, where appropriate, with copies of all the necessary supporting documents completed and signed by the legal representative or by officially authorized person by 15.09.2023 г. at the latest.</p> |
| <p>3. Цялата изисквана информация и документация в рамките на проекта ще бъдат предоставяни на английски език.</p> | <p>3. The required information and documentation within the Project shall be provided in English.</p> |
| <p style="text-align: center;"><i>Член 9 / Мониторинг и контрол</i></p> | <p style="text-align: center;"><i>Article 9 / Monitoring and supervision</i></p> |
| <p>1. Партньорът следва да предостави незабавно на Възложителя всяка</p> | <p>1. The Partner shall provide without delay the Contractor with any information that the latter</p> |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>информация, която последният може да поиска от него във връзка с изпълнението на Работната програма, предмет на настоящия Договор.</p> | <p>may request from him concerning the carrying out of the Work programme covered by this Contract.</p> |
| <p>2. Партньорът следва да предостави на Възложителя всички документи, които дават възможност да се провери, че гореупоменатата Работна програма е изпълнена надлежно.</p> | <p>2. The Partner shall make available to the Contractor any document making it possible to check that the aforementioned Work programme is being duly carried out.</p> |
| <p style="text-align: center;">Член 10 / Отговорност</p> | <p style="text-align: center;">Article 10 / Liability</p> |
| <p>1. Всяка от договарящите страни освобождава другата от всяка гражданска отговорност за вреди, произтичащи от изпълнението на този Договор и понесени от самата нея или от нейния персонал, в случай, че тези вреди не се дължат на груба или умишлена небрежност от страна на другата страна или нейния персонал.</p> | <p>1. Each contracting party shall release the other from any civil liability in respect of damages resulting from the performance of this Contract, suffered by itself or by its personnel, to the extent that these damages are not due to the serious or intentional negligence of the other party or its personnel.</p> |
| <p>2. Партньорът следва да защити Националната агенция, Възложителя и техните служители срещу всяко увреждащо въздействие, причинено от трети лица, в т.ч. персонал по проекта, в резултат от изпълнението на този Договор – доколкото тези вреди не се дължат на груба или умишлено небрежност от страна на Националната агенция, Възложителя или техен персонал.</p> | <p>2. The Partner shall protect the National Agency, the Contractor and their personnel against any action for damages suffered by third parties, including project personnel, as a result of the performance of this Contract, to the extent that these damages are not due to the serious or intentional negligence of the National Agency, the Contractor or their personnel.</p> |

| <p style="text-align: center;"><i>Член 11 / Прекратяване на Договора</i></p> | <p style="text-align: center;"><i>Article 11 / Termination of the Contract</i></p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Възложителят може да прекрати Договора, ако Партньорът не изпълни или изпълни неадекватно някое от своите задължения – доколкото това не се дължи на непреодолима сила – след уведомяване на Партньора в писмо с обратна разписка, останало без резултат в продължение на 1 месец.</p> | <p>1. The Contractor may terminate the Contract if the Partner has inadequately discharged or failed to discharge any of the contractual obligations, insofar as this is not due to force majeure, after notification of the Partner by registered letter has remained without effect for 1 month.</p> |
| <p>2. Партньорът следва да уведоми незабавно Възложителя, като предостави цялата необходима информация, за всяко събитие, което може да попречи на изпълнението на настоящия Договор.</p> | <p>2. The Partner shall immediately notify the Contractor, supplying all relevant information, of any event likely to prejudice the performance of this Contract.</p> |
| <p>3. В случай на стартирана процедура за отказ от Стратегическото партньорство по този Договор по вина на Партньора, той дължи възстановяване на всичките плащания, получени от Възложителя.</p> | <p>3. In case of initiation of a procedure for rejection of the Strategic Partnership under this Contract because of a fault of the Partner, he owes to return all payments received by the Contractor.</p> |
| <p style="text-align: center;"><i>Член 12 / Приложимо право</i></p> | <p style="text-align: center;"><i>Article 12 / Jurisdiction clause</i></p> |
| <p>1. При липса на доброволно уреждане, съдилищата на България имат изключителна компетентност да се произнасят по всеки спор между</p> | <p>1. Failing amicable settlement, the Courts of Bulgaria shall have sole competence to rule on any dispute between the contracting parties in respect of this Contract.</p> |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| договарящите страни по отношение на този Договор. | |
| 2. Приложимо към този Договор е българското законодателство. | 2. The law applicable to this Contract shall be the law of Bulgaria . |
| 3. Страните приемат в случай на спор, който не могат да разрешат с разумни преговори помежду си, същият да се отнесе за решаване от Арбитражния съд при Българската търговско-промишлена палата в гр. София, България . | 3. Parties agree in case of dispute that can not resolve with reasonable negotiations with each other, the same shall be referred to Arbitration court at the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry in Sofia, Bulgaria . |
| <hr/> <p><i>Член 13 / Изменения и допълнения</i></p> <hr/> | <hr/> <p><i>Article 13 / Amendments or additions</i></p> <hr/> |
| Измененията на този Договор следва да се извършват само чрез Допълнително споразумение, подписано от името на всяка от страните, подписали този Договор. | Amendments to this Contract shall be made only by a Supplementary agreement signed on behalf of each of the parties by the signatories to this Contract. |
| <hr/> <p><i>Член 14 / Комуникация</i></p> <hr/> | <hr/> <p><i>Article 14 / Communication</i></p> <hr/> |
| Страните приемат комуникацията помежду им във връзка с изпълнението на този Договор, осъществена по електронен път между посочените по-долу адреси, да се разглежда като писмена форма. | The Parties agree the communication between them in connection with the performance of this Contract done electronically between the below mentioned addresses to be seen as writing form. |
| а) за Възложителя: ibfprojectbg@gmail.com | а) for the Contractor: ibfprojectbg@gmail.com |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>б) за Партньора: Bielikova@sagency.sk</p> | <p>b) for the Partner: Bielikova@sagency.sk</p> |
| <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;"><i>Приложения</i></p> <p style="text-align: center;">_____</p> | <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;"><i>Annexes</i></p> <p style="text-align: center;">_____</p> |
| <p>Неразделна част от този Договор са следните Приложения:</p> | <p>An integral part of this Contract are the following Annexes:</p> |
| <p>I. Анекс I - бюджет и работна програма за Партньора;</p> | <p>I. Annex I – Budget and work programme of the Partner;</p> |
| <p>II. Анекс II - Работна програма на проекта Gantt Chart</p> | <p>II. Annex II - Work programme of the project Gantt Chart.</p> |
| <p>Този Договор е съставен в София, България, в два екземпляра.</p> | <p>This Contract is done at Sofia, Bulgaria in two copies.</p> |
| <p>За Възложителя Официален представител</p> <p>.....</p> <p>Иван Велков, Председател Дата:</p> <p>За Партньора Официален представител</p> <p>.....</p> <p>Мартин Холак – Изпълнителен директор Дата:</p> | <p>For the Contractor The legal representative</p> <p>.....</p> <p>Ivan Velkov, President Date:</p> <p>For the Partner The legal representative</p> <p>.....</p> <p>Martin Holak – Director General Date:</p> |